

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład prawniczy- j. niemiecki	
LS/P/1/ST/B2/10			Legal Translation - German	
Język wykładowy		niemiecki/polski		
Rok akademicki		2021/22		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II-IV		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		Wybierane		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Matylda Nowak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		m.nowak@uthrad.pl, 604 229 808		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami stylistycznymi tekstów w języku niemieckim w obszarze prawa. Wykształcenie umiejętności korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.
------------------	---

Treści programowe:	Specyfika języka prawnego i prawniczego (gatunki tekstów, problemy, stanowiska badawcze). Rodzaje środków językowych stosowanych w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych. Analiza wybranych przekładów tekstów prawnych i prawniczych. Tłumaczenie wybranych tekstów prawnych i prawniczych
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków. Analiza zapisów audio-video. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>W semestrach II, III i IV: ocena ze sprawdzianu pisemnego polegającego na sprzędzeniu tłumaczenia dwóch wybranych tekstów prawnych/prawniczych (jeden tekst z języka polskiego na niemiecki, jeden tekst z języka niemieckiego na polski), która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zastosowania praktyczne metodologii tłumaczeń aktów notarialnych i innych materiałów autentycznych itp oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładu prawniczego;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie tłumaczeń prawniczych
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym w zakresie prawa podczas tłumaczeń tekstów prawa cywilnego, karnego gospodarczego, handlowego itp;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
U2	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z zakresu tłumaczeń prawnych z j. polskiego na j. niemiecki i z j. niemieckiego na j. polski w zakresie warsztatu i narzędzi pracy przy tłumaczeniach prawniczych oraz w zakresie specyfiki języka prawnego i prawniczego	K_UU11	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
K1	jest gotów zrozumieć potrzebę rozszerzania wiedzy w zakresie językowych aspektów tłumaczeń prawnych, zasad formułowania tekstów prawnych z uwzględnieniem specyfiki terminologii (w tym złożoności jej przekładu)	K_KK01			

Literatura i pomoce naukowe
<p>Literatura podstawowa:</p> <p>Pieńkos, J. , Podstawy jurslingwistyki; język w prawie - prawo w języku. Warszawa: Wydawnictwo Muza S.A. 1999.</p> <p>Jak sporządzać tłumaczenia poświadczonych dokumentów? Przekłady tekstów z "Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych" z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der "Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen", Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów 2014, 616 (współautor dr Karsten Dahlmanns).</p>

Wykaz literatury uzupełniającej:

Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. Teoretyczne podstawy terminologii. Warszawa: „Poligrafia” sp.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	X
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	10[h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	X	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10 [h]/ 0,4 ECTS	35 [h]/ 1,4 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi